

Кому и зачем нужен сертификат по русскому языку как иностранному?

■ Елена КОРЧАГИНА,
начальник Центра сертификационного тестирования
Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина



Вот уже пятнадцать лет одним из важнейших направлений деятельности Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина является уровневое тестирование по русскому языку иностранных граждан, в том числе и тех, кто планирует получить российское гражданство. В начале 90-х годов прошлого века вместе с изменением геополитической ситуации в мире изменился и статус русского языка как языка международного общения и как учебного предмета. Резко упало количество изучающих русский язык как иностранный (РКИ), особенно в странах бывшего соцлагеря. Зато те, кто начинает или продолжает его изучать, оказываются людьми высокомотивированными: им действительно нужно знать русский язык для каких-то своих прагматических целей.

Изучать его стремятся в основном те взрослые люди, для кого русский — не первый иностранный язык, которым они владеют. В их арсенале есть как минимум еще английский. Совмещая изучение русского языка с работой, они занимаются либо на курсах, либо индивидуально с преподавателем (в последние годы так называемое репетиторство получило самое широкое распространение). В этих условиях учащиеся хотят быть уверены в том, что результаты их обучения русскому языку соответствуют общепринятым в Европе нормам. Им важно знать, что цели изучения русского языка успешно достигнуты, и их драгоценные время и деньги потрачены не даром.

Поэтому именно наш институт, который, собственно, и был в свое время создан для распространения русского языка и культуры за рубежом, первым столкнулся с новым социальным заказом — необходимостью разработки системы уровневого тестирования по русскому языку для граждан зарубежных стран. Данная система призвана обеспечить независимый объективный контроль достижения иностранными учащимися определенных уровней владения рус-

ским языком как иностранным — в рамках общепринятых европейских норм.

В качестве первого шага было создано лингводидактическое описание так называемого порогового уровня владения русским языком повседневного общения (он соответствует уровню B1 в европейской шкале уровней). Данное описание разрабатывалось под эгидой Совета Европы и было издано в Совете Европы в 1996 году.

А на сегодняшний день мы уже можем уверенно говорить не только о воплощении в жизнь идеи контроля в форме уровневого сертификационного тестирования иностранцев по русскому языку, но и о том, что в самой практике обучения русскому языку как иностранному тоже реализован уровневый подход.

Что же дает нам основания так думать? Во-первых, создан полный комплект необходимых научно-методических документов. Это и подробные описания всех уровней владения РКИ, начиная с элементарного уровня повседневного общения и кончая продвинутым уровнем делового общения; и краткие требования к каждому уровню, необходимые для организаторов обучения, методистов и администрации; образцы тестовых блоков для проверки способности иностранца вести ту или иную деятельность на русском языке, исполняя конкретные социальные роли в совершенно определенных сферах и ситуациях общения. А именно такие способности и подтверждает сертификат как документ о дополнительном языковом образовании (в отличие от диплома об образовании).

Во-вторых, появляется новая учебная литература, например тестовые практикумы, охватывающие все объекты контроля, возможные на данном уровне (так как сам тестовый экзамен не может охватить весь языковой, речевой и коммуникативный материал уровня в силу необходимости быть экономичной формой контроля). В этом же практикуме соискатели могут изучить образец экзаменационного блока и сориенти-

роваться в том, как смоделирован сам экзамен (его структура, объем, типы заданий, процедура выполнения теста и оформления контрольного листа), понять, каким образом оцениваются результаты тестирования. Изданы учебники нового поколения, содержание которых соответствует новым представлениям об унифицированных целях обучения, отражающих реальные жизненные потребности разных людей в прагматическом владении русским языком, и новым технологиям, позволяющим значительно оптимизировать учебный процесс. Действительно, если вы обратитесь к каталогам учебной литературы по русскому языку известных издательств, то обязательно увидите, что отнесение учебника или пособия к конкретному уровню уже стало традицией.

Реализация уровневого подхода к процессу обучения русскому языку как иностранному позволила ему естественным образом интегрироваться в европейскую систему обучения иностранным языкам и обеспечить конвертируемость языковых квалификационных документов, действующих в разных странах. Тем самым повысился статус русского языка и как языка международного общения, и как учебной дисциплины.

ООН и ЮНЕСКО в своих декларациях сформулировали цель, к которой стремится цивилизованный мир: обучение для всех и обучение через всю жизнь. Но декларации хороши только тогда, когда для их воплощения в жизнь существует подходящий инструментарий. Очевидно, что если диплом конвертируем, то и студент академически мобилен: ему становится доступна стажировка в любом европейском вузе. Этот факт имеет огромное гуманитарное значение, так как создает для граждан разных стран прекрасные перспективы получения непрерывного языкового образования в мультиязычной и поликультурной Европе.

Итак, сегодня в России разработана и функционирует развернутая система тестирования по шести уровням повседневного общения, по трем уровням делового общения и по трем уровням русского языка в туристическом бизнесе. На экзамене единый формат уровневого тестирования реализуется в двух вариантах: один адресован взрослым кандидатам, а другой – школьникам.

Достижение каждого уровня кандидат может подтвердить, сдав соответствующие тестовые экзамены и получив сертификат международного образца. Экзамены по программам «Русский язык повседневного общения» и «Русский язык делового общения» можно сдать как в России, так и за рубежом. Тестирование проводят ведущие специалисты Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина. В экзаменационную комиссию по русскому языку делового общения входит также эксперт Торгово-промышленной палаты Российской Федерации.

В экзаменационных центрах разных стран осуществляются подготовка и проведение сертификационных уровневых экзаменов. Очень важно, что кандидат может пройти тестирование и получить сертификат, не выезжая из своей страны, если в ней существует экзаменационный центр. Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина открывает такие центры за рубежом на базе российских центров науки и культуры, ведущих национальных ву-



зов, языковых школ, гимназий, лицеев. Сегодня в Европе действует более 30 экзаменационных центров. Как правило, их работа начинается с презентации сертификационных программ нашего института в рамках разнообразных культурных мероприятий.

Во многих европейских странах сертификаты института имени А.С. Пушкина хорошо известны всем, кто изучает русский язык. Они рекламируются в СМИ, поддерживаются национальными министерствами и другими образовательными организациями. Российский государственный сертификат по русскому языку впервые поставлен в один ряд с сертификатами, которые выдают British Council, Alliance Francaise, Goethe-Institut и другие подобные организации. И это на деле обеспечивает его эквивалентность аналогичным европейским документам.

Сертификаты по РКИ пользуются большой популярностью среди сотрудников государственных учреждений, выпускников школ и гимназий, студентов, а также тех, кто закончил курсы русского языка. Причем предпочтение, как правило, отдается документу, выданному страной носителей языка, поскольку его статус не меняется в различных странах. А национальные сертификаты по русскому языку признаются в

большинстве случаев только на территории той страны, где они выданы.

За все эти годы в сертификационных тестовых экзаменах приняли участие более 16 000 кандидатов из 39 стран мира: Австралии, Австрии, Аргентины, Бельгии, Болгарии, Бразилии, Великобритании, Венгрии, Вьетнама, Германии, Греции, Италии, Испании, Китая, Колумбии, Кореи, Латвии, Мальты, Мексики, Молдавии, Нидерландов, Норвегии, Польши, Румынии, Сербии, Словакии, Словении, США, Тайланда, Турции, Украины, Финляндии, Франции, Хорватии, Черногории, Чехии, Чили, Японии и других.

Как показывает практика, наличие сертификата дает его обладателю определенные преимущества при устройстве на работу или при поступлении на учебу, причем не обязательно в высшее учебное заведение в России, поскольку в некоторых европейских странах наличие у студента сертификата страны – носителя языка освобождает его от занятий этим иностранным языком. В ряде случаев выпускники средних школ, имеющие сертификат по РКИ, даже освобождаются от выпускного экзамена по русскому языку.

Но есть и еще один крайне важный и значимый факт: все чаще соискателями сертификата становятся люди, которые хотят просто удосто-



вериться в собственных успехах в изучении языка. Наши данные о кандидатах, принимавших участие в сертификационном тестировании по русскому языку как иностранному с 1996 года, свидетельствуют, что на сегодняшний день более 35 процентов кандидатов получают сертификат только для того, чтобы почувствовать удовлетворение от достигнутых успехов в изучении языка, не имея при этом непосредственной цели предъявить его работодателю или в учебное заведение!

Особенно хочется остановиться на том, что в последние годы наблюдается высокая заинтересованность в независимом уровне тестирования школьников. Это еще одно перспективное направление деятельности нашего института.

Одним из первых центров, возникших на базе учебных заведений для детей школьного возраста, стал открытый в 2003 году в Хельсинки Экзаменационный центр Финско-русской школы. Для него были разработаны специальные тестовые программы, по своему содержанию соответствующие европейскому языковому портфелю, учитывающие интересы и потребности детей среднего школьного возраста, их психологические возрастные особенности, жизненный опыт. Благодаря этому финские школьники получили возможность сдавать экзамены по русскому языку повседневного общения элементарного, базового (предпорогового) и порогового уровней.

Когда речь идет о детях, то, безусловно, главную разъяснительную работу о пользе тестирования проводят с ними непосредственно учителя и родители. Эти же вопросы оказались актуальными и для школьных учителей, принимавших активное участие в совещаниях-семинарах по изучению и преподаванию русского языка как иностранного, проведенных Международной ассоциацией преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) при поддержке Фонда «Русский мир» в мае-июне 2009 года в Германии (Берлин), Италии (Милан), Финляндии (Хельсинки), Турции (Анкара), Китае (Чанчунь).

На этих семинарах-совещаниях особое внимание уделялось тестированию детей по русскому языку как иностранному. Прозвучал даже социальный заказ на тестирование дошкольников. Очевидно, что он выражает желание наших соотечественников, проживающих в других странах, сохранить у своих детей и внуков родной русский язык.

Есть и еще одна ситуация, довольно часто встречающаяся в наши дни. Многие иностранцы (в Италии, Испании, например) усыновляют русских детей или приглашают их в свою страну

на довольно длительный срок в оздоровительных целях. При этом взрослые не хотят, чтобы ребенок утрачивал свой родной язык. Поэтому они сами начинают изучать русский язык. Для того, чтобы обрести уверенность в том, что они достаточно хорошо владеют им для общения с русским ребенком, эти люди приходят за сертификатом и тестируются. А потом чаще всего предлагают и самому ребенку продолжить изучение русского языка и получить соответствующий сертификат.

Уровневое тестирование вводит русский язык в европейскую семью иностранных языков в качестве равноправного члена. Оно стало частью языковой политики России по распространению и укреплению позиций русского языка в мире. Ярким свидетельством тому являются поддержка и признание Министерством образования и науки РФ всех проектов и сертификационных программ, разрабатывавшихся в Государственном институте русского языка имени А.С. Пушкина, и их регулярное финансирование в рамках Федеральной целевой программы «Русский язык».

Влияние тестирования по РКИ на изменение содержания обучения русскому языку и, как следствие, на повышение мотивации его изучения иностранцами разных возрастов и профессий очевидно. И это требует от авторов – разработчиков тестовых программ особой ответственности и научной добросовестности. В планах работы нашего Центра сертификационного тестирования – совершенствование существующих тестовых материалов с учетом достижений и рекомендаций тестов, входящих в Европейскую ассоциацию лингвистических тестов (ALTE), членом которой мы являемся, и создание новых тестовых материалов для проведения экзаменационных сессий. Мы считаем одними из основных своих задач расширение сети экзаменационных центров по всему миру и разработку новых сертификационных программ, отвечающих потребностям определенных целевых групп тестируемых. Так, например, у нас уже есть заявки на разработку тестовой программы по языку бизнес-коммерции для старшеклассников и, как уже упоминалось выше, для дошкольников. Все это делает возможным на практике осуществить демократическую идею непрерывного языкового образования, предоставив и иностранцам, и нашим соотечественникам за рубежом все возможности для изучения русского языка. ■

СОВЕТЫ

КАК НАУЧИТЬ СВОИХ ДЕТЕЙ РОДНОМУ ЯЗЫКУ

Добиться абсолютного двуязычия у своего ребенка – дело непростое, но выполнимое. Потребуются усердие, дисциплина и соблюдение правил, которые предлагают специалисты.

1. Мать должна много говорить с ребенком с самой колыбели. Комментировать все его действия, показывать картинки, петь песни, читать стихи, рассказывать сказки и т. д. Это необходимо делать систематически, от получаса в день и гораздо дольше в выходные дни и на каникулах. Молчаливая мать никогда не научит своего ребенка говорить по-русски.

2. Говорите с ребенком только по-русски не только когда вы наедине с ним, но и при муже, даже если он русского не знает, и при любых иноязычных родственниках.

3. Следите за своей речью и никогда не вставляйте иностранных слов во время общения с ребенком. Это бывает трудно, когда живешь в стране, где сталкиваешься с реалиями, названия которых вы забыли или просто не знали. Не сдавайтесь: загляните в словарь или даже позвоните в Россию!

4. Никогда не ругайте и не наказывайте ребенка за то, что он к вам обратился на другом языке. Виноваты вы сами: недостаточно с ним разговариваете или читаете вслух. Разговор с матерью не должен превращаться в урок разговорной практики. Если ребенок вставил, к примеру, французское слово, вы должны незамедлительно повторить его фразу по-русски.

Помните: ему надо услышать новое слово десятки раз в разных контекстах, прежде чем добавить его в свой лексикон.

Пробные ТРКИ – Тесты можно скачать на сайте www.russisch-fuer-kinder.de в разделе скачать на пробу.